Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 8:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego dam ich żony innym, ich pola zdobywcom, gdyż\* od najmniejszego do największego wszyscy oni gonią za niegodziwym zyskiem. Od proroka po kapłana, wszyscy oni popełniają oszustwo.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego oddam ich żony innym, a ich pola zdobywcom — bo od najmłodszego do najstarszego gonią za niegodziwym zyskiem. Od proroka po kapłana, wszyscy popełniają oszustwa! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego ich żony dam innym, ich pola tym, którzy ich zdobędą, bo od najmniejszego aż do największego — wszyscy są oddani chciwości, od proroka aż do kapłana — wszyscy działają podstępnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dlatego dam żony ich innym, pola ich tym, którzy ich opanują; bo od najmniejszego aż do największego, wszyscy zgoła udali się za łakomstwem; od proroka aż do kapłana wszyscy przewodzą kłamstwo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeto dam żony ich cudzoziemcom, pola ich dziedzicom, bo od namniejszego aż do nawiętszego wszyscy za łakomstwem idą, od proroka aż do kapłana wszyscy czynią kłamstwo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego dam ich żony innym, ich pola zdobywcom. Albowiem od najmniejszego do największego wszyscy są chciwi zysku. Od proroka do kapłana - wszyscy hołdują kłamstwu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego dam ich żony innym, ich pola zdobywcom, gdyż od najmłodszego do najstarszego wszyscy myślą o wyzysku; zarówno prorok jak kapłan, wszyscy popełniają oszustwo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego ich żony dam innym, ich pola tym, którzy je posiądą. Gdyż od najmniejszego do największego każdy jest żądny zysku; od proroka do kapłana każdy oszukuje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego wydam ich żony obcym, a ich pola zdobywcom. Wszyscy gonią za zyskiem, tak mały, jak i wielki. Również każdy prorok i kapłan popełniają oszustwa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego niewiasty ich wydam obcym, ich pola - [nowym] właścicielom. Albowiem wszyscy, od małych do wielkich, gonią za zyskiem i od proroka aż do kapłana każdy uprawia oszustwo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це дам їхніх жінок іншим і їхні поля тим, що успадковують, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego ich żony oddam innym, ich pola następcom, gdyż od najmłodszego do najstarszego każdy goni za wyzyskiem, każdy uprawia kłamstwo, od proroka do kapłana. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego ich żony dam innym, ich pola tym, którzy wezmą je w posiadanie; bo od najmniejszego aż do największego każdy ciągnie niesprawiedliwy zysk; od proroka aż do kapłana każdy postępuje fałszywie. |

1. 1) <x>290 13:16</x>; <x>300 6:12-15</x> [↑](#footnote-ref-2)